

Cappuccetto Rosso dritto, rovescio e cosìcosà

Testo di Elide Fumagalli

IT C'era una volta Margherita chiamata da tutti Cappuccetto Rosso per via del cappuccio che porta sempre in testa, era caldo d'inverno mentre in estate la riparava dal sole. Lo amava soprattutto perché glielo aveva cucito nonna Adalgisa. Ogni tanto se lo toccava: era morbido come i suoi abbracci, le ricordava anche la sua voce mentre raccontava le fiabe del bosco o quando le cantava: "I nonni giocano con i bambini..."

EN Once upon a time there was Margherita, whom everyone called Little Red Riding Hood, because of the hood she always wore on her head. It was warm in winter, and in summer it kept the sun off her. She loved it most of all because Grandma Adalgisa had made it for her. Every now and then she touched it: it was soft like her hugs, and it reminded her of her voice when she told the fairy tales of the woods, or when she sang to her: "I nonni giocano con i bambini..."

IT Un giorno mamma Celeste la chiamò dicendo: "Margherita la nonna è malata, vai da lei e portale la focaccia al rosmarino e del buon vino. Sarà felice di vederti. Ma ricorda, non fermarti nel bosco: c'è il lupo!" Cappuccetto Rosso prese il cestino, salutò la mamma e partì canticchiando: "Sono le tagliatelle di nonna Pina..."

EN One day Mamma Celeste called her and said: "Margherita, Grandma is ill. Go to her and bring her the rosemary focaccia and some good wine. She will be happy to see you. But remember, don't stop in the woods: the wolf is there!" Little Red Riding Hood took the basket, said goodbye to her mum, and set off singing: "Sono le tagliatelle di nonna Pina..."

IT Cappuccetto Rosso amava il bosco, i suoi profumi, i colori e gli animali che lo abitavano. Le piaceva salire sugli alberi e guardare tutto dall'alto: lassù il mondo sembrava più gentile. Felice iniziò a canticchiare: "La pecora nel bosco bum... la pecora nel bosco tralli-llille-lero..." Ad un certo punto si accorse che non c'erano scoiattoli né marmotte, non udiva neppure il canto delle cinciarelle e dei codirossi. Tutto taceva, si udiva solo il rumore del vento tra gli alberi. Si domandò: "Chissà perché sono spariti tutti?"

EN Little Red Riding Hood loved the woods: their smells, their colours, and the animals that lived there. She liked to climb the trees and look at everything from above: up there the world seemed kinder. Happy, she began to sing: "La pecora nel bosco bum... la pecora nel bosco tralli-llille-lero..." At one point she noticed there were no squirrels and no marmots; she couldn't even hear the little birds singing. Everything was quiet: she could only hear the sound of the wind in the trees. She asked herself: "I wonder why they have all gone away?"

IT Scese dall'albero per cercare dei fiori per la nonna, ecco i suoi preferiti! Adalgisa li chiamava "Fiorelli", le ricordavano una canzone che le piaceva tanto: "Fiorin Fiorello l'amore è bello vicino a te..." Mentre canticchiava e raccoglieva fiori, udì una strana voce. Si girò incuriosita.

EN She climbed down from the tree to look for some flowers for Grandma, and here were her favourites! Adalgisa called them "Fiorelli." They reminded her of a song she loved so much: "Fiorin Fiorello l'amore è bello vicino a te..." While she sang and picked flowers, she heard a strange voice. She turned around, curious.

IT Davanti a lei c'era un gigantesco lupo ma, non avendolo mai visto prima, non lo riconobbe. Margherita era una bambina gentile e quindi lo salutò: "Buongiorno, chi sei?" Il lupo, rispose: "Sono Giuditto che fai da queste parti?" Cappuccetto rispose: "Sono Margherita, sto andando a portare la focaccia e il vino alla nonna, sai la mia nonna è molto buona." "Buona? Mmmh, vengo anch'io!" "No, tu no." "Vengo anch'io!" "No, tu no." "Vengo anch'io!" "No, tu no." "Ma perché?" "Perché no!" Di fronte a un: "Perché no" il lupo smise d'insistere ma ebbe un'idea per convincere Cappuccetto Rosso. Le disse: "Se mi indichi dove abita la nonna buona, io prenderò la strada più lunga e tu la più corta; faremo una gara e tu vincerai." Margherita rispose entusiasta: "Vincerò? Va bene! È sulla collina degli aceri rossi e tu prendi quella strada là." La bambina cominciò subito a correre cantando: "Vincerò, vincerò vinceroò!" Ma il lupo era molto più veloce ed arrivò prima.

EN In front of her there was a huge wolf, but she had never seen one before, so she did not know what it was. Margherita was a kind little girl, so she said hello: "Good morning, who are you?" The wolf answered: "I am Giuditto. What are you doing here?" Little Red Riding Hood said: "I am Margherita. I am going to bring the focaccia and the wine to my grandma. You know, my grandma is very good." "Good? Mmmh, I'm coming too!" "No, not you." "I'm coming too!" "No, not you." "I'm coming too!" "No, not you." "But why?" "Because no!" After a "Because no," the wolf stopped asking, but he had an idea to trick Little Red Riding Hood. He said to her: "Show me where your good grandma lives. I will take the long road and you the short one. We will have a race, and you will win." Margherita said happily: "I will win? All right! It's on the hill of the red maples, and you take that road there." The little girl started to run at once, singing: "Vincerò, vincerò vinceroò!" But the wolf was much faster and got there first.

IT Il lupo, arrivato alla casa della nonna, bussò dicendo: "Sono Margherita". La nonna, udendo il vocione del lupo, rispose: "Oh santo cielo nipotina cara, che voce hai? Sarai raffreddata, ti faccio entrare subito." Aprì la porta e si trovò davanti un enorme lupo che la mangiò in un sol boccone! Giuditto poi andò a letto mettendosi i vestiti di Adalgisa e mormorando: "Mmmh era proprio buona la nonna e adesso aspettiamo il dolce: Margherita!"

EN The wolf reached Grandma's house and knocked, saying: "It's Margherita." Grandma heard the wolf's big voice and answered: "Oh my goodness, dear little granddaughter, what a voice you have! You must have a cold, I'll let you in right away." She opened the door and found a huge wolf in front of her, who ate her in one bite! Then Giuditto went to bed, put on Adalgisa's clothes, and whispered: "Mmhm, Grandma really was good, and now let's wait for dessert: Margherita!"

IT Cappuccetto Rosso correndo e cantando arrivò alla casetta della nonna. Vedendo la porta aperta entrò. Cercò la nonna, avvicinandosi al letto, vide il lupo. Non lo riconobbe, un po' perché era coperto, un po' perché si era messo la cuffia e gli occhiali della nonna e un po' perché si aspettava di trovare Adalgisa. Esclamò: "Nonna che occhi grandi che hai!" Il lupo rispose: "È per vederti meglio, nipotina cara." "E che orecchie grandi che hai!" "È per ascoltarti meglio, nipotina bella." "E che naso lungo che hai!" "È per annusarti meglio, nipotina dolce." "E che bocca grande che hai!"

EN Little Red Riding Hood arrived at Grandma's little house, running and singing. She saw the door open and went in. She looked for Grandma, and as she came near the bed she saw the wolf. She did not know it was him: a little because he was covered up, a little because he had put on Grandma's cap and glasses, and a little because she thought she would find Adalgisa. She said: "Grandma, what big eyes you have!" The wolf answered: "They are to see you better, my dear little granddaughter." "And what big ears you have!" "They are to hear you better, my lovely little granddaughter." "And what a long nose you have!" "It is to smell you better, my sweet little granddaughter." "And what a big mouth you have!"

IT A questo punto il lupo che si era un po' scocciato di tutta quella conversazione, balzò fuori dal letto dicendo: "È per mangiarti meglio!" Margherita scappò ma il lupo la inseguì e se la mangiò in un sol boccone!

EN At this point the wolf, who was a bit tired of all that talking, jumped out of the bed and said: "It is to eat you better!" Margherita ran away, but the wolf chased her and ate her in one bite!

IT Dentro la pancia del lupo Cappuccetto Rosso aveva tanta paura. La nonna la abbracciava per calmarla, le cantava la ninna nanna di quando era piccola: "Ninna nanna mamma tienimi con te, nel tuo letto grande solo per un po', una ninna nanna io ti canterò, se ti addormenti mi addormenterò..." Margherita la interruppe dicendo: "È colpa mia nonna, ho detto io al lupo dov'eri." Adalgisa le rispose: "Non importa piccola, tutti sbagliano... stringiti a me." E la nonna riprese a cantare.

EN Inside the wolf's tummy, Little Red Riding Hood was very scared. Grandma hugged her to calm her down and sang her the lullaby from when she was little: "Ninna nanna mamma tienimi con te, nel tuo letto grande solo per un po', una ninna nanna io ti canterò, se ti addormenti mi addormenterò..." Margherita stopped her and said: "It's my fault, Grandma, I told the wolf where you were." Adalgisa answered: "It doesn't matter, little one, everyone makes mistakes... hold me tight." And Grandma began to sing again.

IT Nel frattempo il lupo si era addormentato con la pancia ben piena. Russava così forte ma così forte che lo udì anche un cacciatore che passava lì vicino. Capì che quel rumore proveniva dalla casa della nonna, la porta era stranamente aperta, decise d'entrare per controllare se tutto andasse bene. Vide il lupo nel letto con un enorme pancione! Prese un coltello dalla cucina e... zac. Tirò fuori la nonna e Cappuccetto Rosso. Il lupo nel frattempo continuava a dormire e a russare. Riempì quindi la pancia di sassi.

EN In the meantime, the wolf had fallen asleep with a very full tummy. He snored so loudly, so very loudly, that a hunter passing nearby heard him too. He understood that the noise came from Grandma's house. The door was strangely open, so he decided to go in and check that everything was all right. He saw the wolf in the bed with an enormous belly! He took a knife from the kitchen and... snip. He pulled out Grandma and Little Red Riding Hood. The wolf kept on sleeping and snoring. So the hunter filled his tummy with stones.

IT La nonna e Cappuccetto Rosso erano salve! Si abbracciarono felici ed emozionati ringraziando il cacciatore: "Grazie Aldo!" Lui rispose timidamente: "Di nulla ragazze." Ma il lupo che fine fece? Qualcuno raccontò di averlo visto cadere in un pozzo. Ma la nonna disse che con tutti quei sassi in pancia, non riuscì più a mangiare nessuno, solo qualche piccolo frutto, funghi e radici, insomma, divenne un lupo vegetariano. E comunque sia andata da quel giorno nessuno fu più mangiato e vissero per sempre felici e contenti!

EN Grandma and Little Red Riding Hood were safe! They hugged each other, happy and full of joy, and thanked the hunter: "Thank you, Aldo!" He answered shyly: "You're welcome, girls." But what happened to the wolf? Someone said they saw him fall into a well. But Grandma said that, with all those stones in his tummy, he could not eat anyone anymore, only some small fruit, mushrooms, and roots. In short, he became a vegetarian wolf. And however it went, from that day on no one was ever eaten again, and they lived happily ever after!